

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Od wtedy rozpoczął — Jezus zwiastować i mówić: Zmieniajcie myślenie, zbliżyło się bowiem — Królestwo — Niebios.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odtąd Jezus zaczął głosić i mówić: Opamiętajcie się, bo zbliżyło się Królestwo Niebios.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić: Zmieniajcie myślenie, zbliżyło się bowiem królestwo niebios.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jezus zaczął głosić: Opamiętajcie się, gdyż Królestwo Niebios jest blisko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od tego czasu Jezus zaczął głosić i mówić: Pokutujcie, przybliżyło się bowiem królestwo niebieskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od onego czasu począł Jezus kazać i mówić: Pokutujcie, albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odtąd począł Jezus kazać i mówić: Pokutę czynicie, abowiem przybliżyło się królestwo niebieskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odtąd począł Jezus nauczać i mówić: Nawracajcie się, albowiem bliskie jest królestwo niebieskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odtąd począł Jezus kazać i mówić: Upamiętajcie się, przybliżyło się bowiem Królestwo Niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd Jezus zaczął głosić: Nawróćcie się! Królestwo Niebios jest już blisko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd Jezus zaczął nauczać: „Nawróćcie się, bo nadchodzi już królestwo niebieskie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Od tego czasu zaczął Jezus nauczać i mówić: „Nawracajcie się, bo blisko już jest królestwo niebieskie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Od tąd począł Jezus obwoływać, i mówić:

¹⁾ Dotyczy to ewangelizacji Jezusa w Galilei. W tym czasie był On już po roku służby.

²⁾ <x>470 3:2</x>; <x>470 5:3</x>; <x>480 1:15</x>

			Kajcie się, abowiem się przybliżyło ono królestwo niebieskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odtąd Jezus zaczął głosić (ewangelie) i mówić: - Nawróćcie się, bo królestwo niebieskie jest blisko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відтоді почав Ісус проповідувати й казати: Покайтеся, бо наблизилося Небесне Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od wtedy począł sobie Iesus aby ogłaszać i powiadać: Zmieniajcie rozumowania, przybliżyła się bowiem wiadoma królewska władza wiadomych niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od owego czasu Jezus zaczął głosić i mówić: Skruszcie się, bowiem zbliżyło się Królestwo Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odtąd Jeshua zaczął głosić: "Odwróćcie się od swych grzechów do Boga, bo bliskie jest królestwo Niebios".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od tego czasu Jezus począł głosić i mówić: "Okazujcie skruchę, bo przybliżyło się królestwo niebios".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Od tego czasu Jezus zaczął nauczać: — Opamiętajcie się! Nadchodzi królestwo niebieskie!